

Codice A2202B

D.D. 30 dicembre 2025, n. 1932

Determina a contrarre e contestuale affidamento diretto, ai sensi dell'art. 50, comma 1, lett. b) del D.lgs. n. 36/2023 s.m.i. del "Servizio di traduzione dall'italiano alla lingua slovacca e viceversa dei documenti riguardanti le procedure di adozione internazionale in carico al Servizio regionale per le adozioni internazionali per la Slovacchia." - CIG: B9D333C626 - Impegno di spesa complessivo di euro 20.000,00



ATTO DD 1932/A2202B/2025

DEL 30/12/2025

DETERMINAZIONE DIRIGENZIALE

A22000 – WELFARE

A2202B - Rapporti con il terzo settore, supporto alle famiglie e alle situazioni di fragilità sociale

OGGETTO: determina a contrarre e contestuale affidamento diretto, ai sensi dell'art. 50, comma 1, lett. b) del D.lgs. n. 36/2023 s.m.i. del "Servizio di traduzione dall'italiano alla lingua slovacca e viceversa dei documenti riguardanti le procedure di adozione internazionale in carico al Servizio regionale per le adozioni internazionali per la Slovacchia." - CIG: B9D333C626 - Impegno di spesa complessivo di euro 20.000,00 sul capitolo 112042 del Bilancio Finanziario Gestionale 2025-2027, per le annualità 2026 e 2027 a favore del traduttore Helena Petrasova (codice beneficiario 352220).

premesso che la Direzione regionale Welfare, in attuazione di quanto disposto con L.R. n. 7 del 29.06.2018, esercita le funzioni precedentemente afferenti all'Agenzia regionale per le Adozioni Internazionali, attraverso un apposito Servizio operante presso il Settore Rapporti con il Terzo Settore, supporto alle famiglie e alle situazioni di fragilità sociale della Regione Piemonte;

richiamata la D.G.R. n. 73-8225 del 20/12/2018 avente ad oggetto "*Assunzione in capo alla Regione Piemonte delle funzioni svolte dall'ARAI (Agenzia regionale per le adozioni internazionali) - adempimenti connessi all'art. 12 della legge regionale n. 7 del 29 giugno 2018*";

dato atto che in merito all'attività riguardante le adozioni internazionali, l'ARAI con deliberazione n. 32/2003 del 17/02/2003 è stata iscritta dalla Commissione per le adozioni internazionali presso la Presidenza del Consiglio dei Ministri all'Albo nazionale degli Enti autorizzati e che la Commissione per le Adozioni Internazionali presso la Presidenza del Consiglio dei Ministri, Autorità Centrale italiana, con deliberazione n. 159/2018/AE del 05/12/2018 ha disposto il passaggio al nuovo Servizio regionale per le adozioni internazionali dei rapporti e delle autorizzazioni già in capo all'ARAI-Regione Piemonte, tra cui anche l'autorizzazione ad operare in Slovacchia;

tenuto conto che il Servizio regionale per le adozioni internazionali, ai sensi dell'art. 31, della legge n. 184/1983 e s.m.i.:

- svolge le pratiche di adozione presso le competenti autorità della Slovacchia, trasmettendo alle stesse la domanda di adozione, unitamente al decreto di idoneità ed alla relazione ad esso allegata ed ogni altra documentazione richiesta, affinché le autorità straniere formulino le proposte di incontro tra gli aspiranti all'adozione ed il minore da adottare;
- raccoglie dall'autorità straniera la proposta di incontro tra gli aspiranti all'adozione ed il minore da adottare, curando che sia accompagnata da tutte le informazioni di carattere sanitario riguardanti il minore, dalle notizie riguardanti la sua famiglia di origine e le sue esperienze di vita;
- riceve il consenso scritto all'incontro tra gli aspiranti all'adozione ed il minore da adottare, proposto dall'autorità straniera, da parte degli aspiranti all'adozione, e trasmette i documenti richiesti all'autorità straniera;
- raccoglie tutti i documenti necessari, quali a titolo indicativo sentenza di adozione, certificati di nascita ante e post adozione, certificato di conformità per ottenere dalla Commissione per le adozioni internazionali l'autorizzazione all'ingresso in Italia dei minori adottati;
- cura la redazione e la trasmissione alle competenti autorità straniere di relazioni post adottive sull'inserimento del minore nel nuovo contesto familiare, una volta conclusa la procedura adottiva;
- provvede alla trasmissione della sentenza straniera di adozione e certificati post adozione richiesti dall'Autorità straniera;

precisato pertanto che il Servizio per le Adozioni internazionali svolge le proprie attività istituzionali in stretto raccordo con le Autorità dei diversi Paesi stranieri per l'espletamento delle pratiche adottive e che in quest'ambito ha l'esigenza di acquisire il servizio di traduzione dei documenti sia delle coppie (a titolo esemplificativo e non esaustivo: decreto di idoneità, relazioni psicosociali, test psicologici, documenti sulla situazione lavorativa, sanitaria, casellari giudiziali, certificati di nascita, residenza, matrimonio, etc..) sia dei minori proposti in abbinamento (storia sociale, psicologica, sanitaria etc..), relativi all'intero percorso adottivo, e dei successivi follow-up, richiesti a seguito dell'adozione, e di ogni altra documentazione attinente alle proprie attività istituzionali;

dato atto che, per le procedure adottive che si svolgono in Slovacchia, la normativa slovacca richiede che la relativa documentazione deve essere poi apostillata e tradotta dallo slovacco all'italiano e viceversa da un traduttore autorizzato dal Ministero della Giustizia della Slovacchia, con determinazione dirigenziale n. 1510/A2202B/2025 del 06/11/2025, a seguito di Avviso pubblico approvato con determinazione n. 895/A2202B/2025 del 08/07/2025, si è provveduto alla costituzione dell'Elenco di traduttori pubblici iscritti presso le suddette competenti autorità slovacche;

dato atto che nel suddetto elenco risulta iscritto solo il seguente traduttore:
- Petrasova Helena;

considerato che con determinazione n. 950/A2202A/2023 del 21/12/2023 il *“Servizio di traduzione dall'italiano alla lingua slovacca e viceversa dei documenti riguardanti le procedure di adozione internazionale in carico al Servizio regionale per le adozioni internazionali per la Slovacchia”* è stato affidato fino al 31/12/2025 al traduttore Petrasova Helena;

ravvisata la necessità di acquisire per gli anni 2026 e 2027 il suddetto servizio di traduzione, il cui valore complessivo presunto stimato, in relazione ad un numero previsionale di procedure adottive in carico a SRAI, è complessivamente di euro 20.000,00 e che si è proceduto all'acquisizione e all'attribuzione del seguente CIG: B9D333C626;

precisato che il suddetto importo, in ogni caso, si intende non impegnativo per l'ente appaltante, in quanto trattasi di fabbisogni presunti e non prevedibili, che sono stati formulati sulla base della spesa storica, suscettibile di subire variazioni durante il periodo di validità del contratto, in relazione alle attività effettivamente prestate; all'affidatario saranno riconosciute solo e soltanto le attività di traduzione rese e debitamente documentate e rendicontate, ed è tenuto in ogni caso ad assicurare la prestazione sulla base delle concrete necessità ed esigenze operative;

dato atto che, per l'acquisizione del predetto servizio è stata predisposta sulla piattaforma e-procurement Sintel di ARIA la trattativa diretta n.212043520 con la quale è stato invitato a presentare offerta, secondo quanto riportato nella lettera di invito prot. n. 00063094 del 22/12/2025 e nel relativo progetto di servizio, l'operatore economico Petrasova Helena con sede in Slovacchia, abilitato al Bando Servizi - Categoria merceologica: Servizi di traduzione CPV 79530000-8;

dato atto che, entro il termine di scadenza previsto per il 28/12/2025 ore 18:00 e successivamente prorogato fino al 29/12/2025 ore 14:30 per difficoltà di natura tecnica dell'operatore economico sulla piattaforma Sintel, il suddetto operatore ha presentato tramite piattaforma Sintel la relativa offerta economica unitamente alla seguente documentazione integrativa richiesta:

- Dichiarazione relativa al possesso dei requisiti di cui all'art. 94 e 95 del D.Lgs. n. 36/2023 s.m.i.;
- Dichiarazione accettazione Patto di integrità;
- Dichiarazione tracciabilità flussi finanziari (art. 3 L.136/2010);

dato atto che il preventivo è stato esaminato dal Responsabile Unico di Progetto, dott.ssa Antonella Caprioglio, Dirigente del Settore Rapporti con il Terzo Settore, supporto alle famiglie e alle situazioni di fragilità sociale della Regione Piemonte, e che è stato ritenuto congruo rispetto ai prezzi medi di mercato per servizi analoghi garantiti da altri traduttori, nonché rispondente alle esigenze espresse per il Servizio regionale per le adozioni internazionali, così come riportato nel verbale unico del RUP del 29/12/2025 agli atti del Settore;

considerato che sulla base dell'offerta presentata si intende procedere con l'affidamento del suddetto servizio al traduttore Petrasova Helena, con sede legale a Bratislava, Slovacchia;

rilevato che, in conformità a quanto previsto dall'art. 26, comma 3-bis, del D.Lgs. n. 81/2008, così come integrato dal D.Lgs. n. 106/2009, per le modalità di svolgimento dell'appalto in oggetto non è necessario redigere il "DUVRI" in quanto trattasi di servizi di natura intellettuale e, conseguentemente, non sussistono costi per la sicurezza;

ritenuto, in relazione all'offerta economica presentata, di esonerare l'Affidatario dalla prestazione della garanzia definitiva ai sensi dell'art. 53, comma 4, del D.Lgs. n. 36/2023;

dato atto che, in merito al possesso dei requisiti di carattere generale, tecnico-organizzativo ed economico-finanziario per l'affidamento dei contratti pubblici per gli operatori economici non residenti e privi di stabile organizzazione in Italia, la delibera ANAC n. 262 del 20/06/2023 all'art. 3.3 lettera h) stabilisce che l'acquisizione dei suddetti requisiti è effettuata ai sensi dell'articolo 40, comma 1 del decreto del Presidente della Repubblica n. 445 del 28/12/2000 e la relativa verifica è svolta con le modalità previste dall'articolo 71, comma 2, del medesimo decreto;

dato atto che il suddetto operatore ha presentato tramite piattaforma Sintel di A.R.I.A. tale dichiarazione;

dato atto che la durata del predetto servizio inizia a decorrere dal 1° gennaio 2026 fino al 31 dicembre 2027;

ritenuto pertanto di affidare il servizio in questione all'operatore Helena Petrasova (codice beneficiario 352220) con sede in Slovacchia e di approvare lo schema di contratto tra la Regione Piemonte e l'affidatario, che include altresì l'informativa al trattamento dei dati, la nomina a Responsabile esterno e le tariffe applicate secondo quanto previsto nell'Allegato 1), parte integrante e sostanziale del presente provvedimento;

ravvisata la necessità di procedere ad impegnare l'importo complessivo di € 20.000,00 sul capitolo di spesa 112042 del Bilancio Finanziario Gestionale 2025-2027, annualità 2026 e 2027, a favore di Helena Petrasova (codice beneficiario 352220), secondo la ripartizione di seguito indicata, la cui transazione elementare è rappresentata nell'Appendice A, parte integrante e sostanziale del presente provvedimento:

- € 10.000,00 annualità 2026;
- € 10.000,00 annualità 2027;

ritenuto infine di autorizzare l'erogazione dei corrispettivi dovuti, dietro presentazione di idonea documentazione contabile, vistata dalla Dirigente del "Settore Rapporti con il Terzo Settore, supporto alle famiglie e alle situazioni di fragilità sociale" per la regolarità del servizio;

dato atto che:

- il presente provvedimento è adottato nel rispetto delle disposizioni in materia di tracciabilità dei flussi finanziari;
- il provvedimento non comporta oneri impliciti per il bilancio regionale non compresi negli stanziamenti di bilancio (costi indiretti);

attestata l'avvenuta verifica dell'insussistenza, anche potenziale, di situazioni di conflitto di interesse;

attestata la regolarità amministrativa del presente provvedimento ai sensi della DGR n. 8-8111 del 25 gennaio 2024.

LA DIRIGENTE

Richiamati i seguenti riferimenti normativi:

- il D.lgs. n. 165/2001 "Norme generali sull'ordinamento del lavoro alle dipendenze delle amministrazioni pubbliche" e s.m.i.";
- la L.R. n. 23/2008 "Disciplina dell'organizzazione degli uffici regionali e disposizioni concernenti la dirigenza e il personale" e s.m.i.";
- il D.Lgs. n. 118/2011 "Disposizioni in materia di armonizzazione dei sistemi contabili e degli schemi di bilancio delle Regioni, degli enti locali e dei loro organismi, a norma degli articoli 1 e 2 della legge 5 maggio 2009, n. 42";
- il D.lgs. 14/03/2013, n. 33 "Riordino della disciplina riguardante gli obblighi di pubblicità, trasparenza e diffusione informazioni da parte delle pubbliche amministrazioni";
- il D.Lgs. n. 36/2023 "Codice dei contratti pubblici" s.m.i.;
- l'art. 12 della Legge regionale n. 7 del 29/06/2018, così come integrato dalla legge n. 20 del 17/12/2018;

- la D.G.R n. 73-8225 del 20/12/2018 "Assunzione in capo alla Regione Piemonte delle funzioni svolte dall'ARAI (Agenzia regionale per le adozioni internazionali) - adempimenti connessi all'art. 12 della legge regionale n. 7 del 29 giugno 2018";
- la D.G.R. n. 43-3529 del 9 luglio 2021 "Regolamento regionale di contabilità della Giunta regionale. Abrogazione del regolamento regionale 5 dicembre 2001, n. 18/R. Approvazione", integrata dalla D.G.R n. 83-7989 del 18/12/2023 "Regolamento regionale recante: Modifiche al regolamento regionale 16 luglio 2021, n. 9/R (Regolamento regionale di contabilità della Giunta regionale). Approvazione";
- il D.P.G.R. n. 11/R, Regolamento regionale recante: "Modifiche al regolamento regionale 16 luglio 2021, n. 9/R (Regolamento regionale di contabilità della Giunta regionale);
- la D.G.R. n. 38-6152 del 2 dicembre 2022, "Approvazione linee guida per le attività di ragioneria relative al controllo preventivo sui provvedimenti dirigenziali. Revoca allegati A, B, D della dgr 12-5546 del 29 agosto 2017";
- la Deliberazione della Giunta Regionale 25 gennaio 2024, n. 8-8111 "Disciplina del sistema dei controlli e specificazione dei controlli previsti in capo alla Regione Piemonte in qualità di Soggetto Attuatore nell'ambito dell'attuazione del PNRR. Revoca delle D.G.R. 17 ottobre 2016 n. 1-4046 e 14 giugno 2021 n. 1-3361";
- la D.G.R 11-739/2025/XII del 31 gennaio 2025 "Approvazione del Piano integrato di attività e organizzazione (PIAO) della Giunta regionale del Piemonte per gli anni 2025-2027";
- la D.G.R n. 38-1162 del 26 Maggio 2025, Piano integrato di attività e organizzazione (PIAO) della Giunta regionale del Piemonte per gli anni 2025-2027 di cui alla DGR n. 11-739 del 31 gennaio 2025. Parziale modifica del Piano triennale di fabbisogno del Personale, sotto-sezione 3.4, dell'Appendice A.1 "Piano Obiettivi 2025-2027 dei Direttori del ruolo della Giunta regionale" e relative tabelle;
- la Legge regionale 27 febbraio 2025, n. 2 "Bilancio di previsione finanziario 2025-2027";
- la D.G.R. 12-852/2025/XII del 3 marzo 2025, avente per oggetto "Legge regionale 27 febbraio 2025, n. 2 "Bilancio di previsione finanziario 2025-2027". Approvazione del Documento Tecnico di Accompagnamento e del Bilancio Finanziario Gestionale 2025-2027";

DETERMINA

- di contrarre e contestualmente di affidare, per le motivazioni esposte in premessa e ai sensi dell'art. 50, comma 1, lett. b) del D.lgs. n. 36/2023 s.m.i., al traduttore Helena Petrasova (codice beneficiario 352220) con sede il *“Servizio di traduzione dall'italiano alla lingua slovacca e viceversa dei documenti riguardanti le procedure di adozione internazionale in carico al Servizio regionale per le adozioni internazionali per la Slovacchia”* - CIG: B9D333C626;
- di approvare lo schema di contratto tra la Regione Piemonte e l'affidatario, che include altresì l'informativa al trattamento dei dati, la nomina a Responsabile esterno e le tariffe applicate secondo quanto previsto nell'Allegato 1) parte integrante e sostanziale del presente provvedimento;
- che l'importo presunto complessivo per l'acquisizione del servizio per gli anni 2026 e 2027 è pari

ad euro 20.000,00 o.f.i. e che tale importo si intende non impegnativo per la stazione appaltante in quanto verrà riconosciuto all'Affidatario soltanto l'importo relativo alle attività effettivamente prestate;

- che l'importo degli oneri per la sicurezza da interferenze è pari a € 0,00, trattandosi di servizio intellettuale, e che non deve essere redatto il Documento Unico di Valutazione dei Rischi da Interferenze – D.U.V.R.I.;
- che il predetto servizio ha durata dal 1° gennaio 2026 fino al 31 dicembre 2027;
- di impegnare l'importo complessivo di € 20.000,00 sul capitolo di spesa 112042 del Bilancio Finanziario Gestionale 2025-2027, annualità 2026 e 2027, a favore di Helena Petrasova (codice beneficiario 352220), secondo la ripartizione di seguito indicata, la cui transazione elementare è rappresentata nell'Appendice A, parte integrante e sostanziale del presente provvedimento:
 - € 10.000,00 annualità 2026;
 - € 10.000,00 annualità 2027;
- di autorizzare l'erogazione dei corrispettivi dovuti, dietro presentazione di idonea documentazione contabile, vistata dalla Dirigente del "Settore Rapporti con il Terzo Settore, supporto alle famiglie e alle situazioni di fragilità sociale" per la regolarità del servizio.

Si dispone la pubblicazione della presente determinazione sul sito della Regione Piemonte, sezione Amministrazione Trasparente, ai sensi dell'art. 23, comma 1, lett. b) e dell'art. 37 del D.Lgs. n. 33/2013, nonché ai sensi dell'art. 20 del D.Lgs. n. 36/2023.

Dati Amministrazione trasparente:

Direzione Welfare - Settore Rapporti con il Terzo Settore, supporto alle famiglie e alle situazioni di fragilità sociale"

Responsabile unico del Progetto: Dott.ssa Antonella Caprioglio

Affidatario: Traduttore Helena Petrasova con sede in Slovacchia

Descrizione: Servizio di traduzione dall'italiano alla lingua slovacca e viceversa dei documenti riguardanti le procedure di adozione internazionale in carico al Servizio regionale per le adozioni internazionali per la Slovacchia.

Modalità di individuazione del beneficiario: art. 50 comma 1, lett. b) del D.Lgs. 36/2023 s.m.i., individuato tramite Elenco traduttori costituito con DD. n. 1510/A2202B/2025 del 06/11/2025

Importo: euro 20.000,00 oneri fiscali inclusi

CIG: B9D333C626

Avverso la presente determinazione è ammesso il ricorso straordinario al Presidente della Repubblica ovvero ricorso giurisdizionale innanzi al Tribunale Amministrativo Regionale – T.A.R. rispettivamente entro 120 e 30 giorni dalla data di comunicazione o piena conoscenza del provvedimento amministrativo.

La presente determinazione sarà pubblicata sul B.U. della Regione Piemonte ai sensi dell'art. 61 dello Statuto e dell'art 5 L.R. 22/2010.

LA DIRIGENTE (A2202B - Rapporti con il terzo settore, supporto
alle famiglie e alle situazioni di fragilità sociale)
Firmato digitalmente da Antonella Caprioglio

Allegato

CONTRATTO PER LA FORNITURA
DI SERVIZI DI TRADUZIONE PER LO SVOLGIMENTO
DELLE PROCEDURE DI ADOZIONE IN
SLOVACCHIA

Tra

La Regione Piemonte (C.F. 80087670016) - Direzione Welfare, Settore Rapporti con il Terzo Settore, supporto alle famiglie e alle situazioni di fragilità sociale, con sede in Torino, Piazza Piemonte n. 1, nella persona del suo Dirigente dott.ssa Antonella Caprioglio – di seguito denominata “Il Committente”;

e

Il Traduttore Helena Petrasova, con sede legale a Bratislava, Slovacchia, che di seguito verrà indicato come “Affidatario”;

si conviene e si stipula quanto segue:

ART. 1 – OGGETTO DEL CONTRATTO

Il Committente, come sopra rappresentato, incarica l’Affidatario che, come sopra rappresentato, dichiara di accettare, di fornire i servizi di traduzione dalla lingua italiana alla lingua slovacca e viceversa della documentazione inerente la procedura adottiva avviata in Slovacchia alle condizioni e tariffe riportate nell’Allegato al presente contratto.

ART. 2 – CONDIZIONI DEL SERVIZIO

L'affidamento del servizio sopra descritto è concesso subordinatamente alla piena ed incondizionata osservanza delle condizioni, prescrizioni ed indicazioni contenute nel presente contratto che l’Affidatario dichiara di ben conoscere ed accettare in ogni sua parte.

Il Committente invia la documentazione necessaria per eseguire il compito, in cartaceo o via mail in relazione al tipo di documentazione.

La fornitura dei servizi da parte del Fornitore viene accettata con l’invio al Committente di una mail di ricezione del materiale e conferma accettazione del lavoro con l’indicazione della tempistica per eseguire il lavoro.

Il fornitore si impegna a consegnare al Committente le traduzioni anche in formato elettronico.

Per l'esecuzione del servizio e i tempi di realizzazione si richiama quanto riportato nel Progetto di Servizio allegato alla lettera di invito prot. n. 00063094 del 22/12/2025.

ART. 3 – ESECUZIONE DEL SERVIZIO

L'affidamento del servizio decorrerà dal 1° gennaio 2026 fino al 31 dicembre 2027.

Il contratto in corso di esecuzione può essere prorogato per il tempo strettamente necessario alla conclusione della procedura di individuazione del nuovo contraente se si verificano le condizioni indicate all'articolo 120, comma 11, del D.lgs 36/2023. In tal caso il contraente è tenuto all'esecuzione delle prestazioni oggetto del contratto agli stessi prezzi, patti e condizioni previsti nel presente contratto.

ART. 4 – CORRISPETTIVO, TERMINI E MODALITA' DI PAGAMENTO

L'importo presunto complessivo per l'acquisizione del servizio per gli anni 2026 e 2027 è pari ad euro 20.000,00 o.f.i. e che tale importo si intende non impegnativo per la stazione appaltante in quanto verrà riconosciuto all'Affidatario soltanto l'importo relativo alle attività effettivamente prestate secondo le tariffe riportate nell'Allegato al presente contratto.

I corrispettivi per i servizi eseguiti saranno pagati a 30 giorni dalla data di ricevimento da parte del Committente della fattura/nota di pagamento.

I corrispettivi indicati nell'Allegato al presente contratto s'intendono accettati dall'Affidatario.

Sono a carico dell'Affidatario, intendendosi remunerati con il corrispettivo contrattuale, tutti gli oneri relativi alla suddetta attività di traduzione.

ART. 5 – RISOLUZIONE

Per la disciplina della risoluzione del contratto si applica l'art. 122 del Codice dei Contratti.

Causa la risoluzione anticipata del rapporto l'inadempienza da parte dell'Affidatario anche di una sola delle prescrizioni previste dal presente contratto o la mancata esecuzione del servizio entro i termini stabiliti che il Committente rilevi con espressa diffida ad adempiere inviata con corriere/via mail.

ART. 6 – RECESSO

Il Committente e l'Affidatario si riservano entrambi la facoltà di recedere anticipatamente dal contratto con preavviso scritto di almeno 20 giorni da comunicarsi alla controparte a mezzo corriere e/o via mail, previa liquidazione del servizio fino allora svolto e con impegno di portare a compimento tutte le attività in essere alla data di comunicazione dell'anticipato recesso. Per la disciplina del recesso dal contratto si applica l'art. 123 del Codice dei Contratti.

ART. 7 – DATI PERSONALI E TRATTAMENTO DEI DATI

Le parti provvedono al trattamento, alla diffusione ed alla comunicazione dei dati nel rispetto di quanto previsto dal GDPR 679/2016 e dal D. Lgs. 196/2003 e s.m.i., e verranno utilizzati, secondo quanto riportato dall'informativa sul trattamento dei dati personali allegata al presente contratto.

In ragione dell'oggetto del Contratto, il Fornitore contraente viene nominato "Responsabile del trattamento" dei dati personali ai sensi dell'art. 28 del Regolamento UE e il Fornitore accetta la designazione a Responsabile del trattamento secondo quanto previsto nell'atto di nomina allegato al presente contratto.

ART. 8 – RESPONSABILITA'

L'Affidatario si impegna a tenere indenne ed esonerare il Committente da qualsiasi danno o responsabilità che possano verificarsi o insorgere, a qualunque titolo, per fatti direttamente o indirettamente connessi allo svolgimento del servizio sollevando il Committente da ogni onere e da ogni responsabilità.

ART. 9 - TRACCIABILITA' DEI FLUSSI FINANZIARI

In conformità con quanto previsto dalla legge 17 dicembre 2010, n. 217, conversione in legge, con modificazioni, del decreto-legge 12 novembre 2010, n. 187, recante misure urgenti in materia di sicurezza è stato assegnato al "servizio di traduzione dall'italiano alla lingua rumena e viceversa " il seguente codice identificativo di gara CIG: B9D333C626.

Tale codice dovrà essere indicato in tutte le comunicazioni e gli atti inviati alla Regione Piemonte.

L'Affidatario assume tutti gli obblighi di tracciabilità dei flussi finanziari di cui alla Legge 13 agosto 2010 n. 136 ("Piano straordinario contro le mafie, nonché la delega al Governo in materia antimafia") s.m.i.

L'Affidatario deve comunicare al Committente gli estremi identificativi dei conti correnti dedicati di cui all'art. 3, comma 1, della legge 136/2010 s.m.i., entro sette giorni dalla loro accensione, nonché, nello stesso termine, le generalità e il codice fiscale delle persone delegate ad operare su di essi. In caso di successive variazioni, le generalità e il codice fiscale delle nuove persone delegate, così come le generalità di quelle cessate dalla delega sono comunicate entro sette giorni da quello in cui la variazione è intervenuta. Tutte le comunicazioni previste nel presente comma sono fatte mediante dichiarazione sostitutiva dell'atto di notorietà, ai sensi dell'art. 21 del D.P.R. 28 dicembre 2000 n. 445.

Il Committente non esegue alcun pagamento all'Affidatario in pendenza della comunicazione dei dati di cui al comma precedente. Di conseguenza i termini di pagamento risultano sospesi.

Il Committente risolve il contratto in presenza anche di una sola transazione eseguita senza avvalersi di banche o della Società Poste Italiane S.p.a., in contrasto con quanto stabilito nell'art. 3, comma 1, della legge 136/2010 s.m.i..

ART. 10 - PIANO TRIENNALE DI PREVENZIONE DELLA CORRUZIONE (PTPC)

Le parti si impegnano ad osservare quanto previsto dal Piano Integrato di Attività e Organizzazione (P.I.A.O.) 2025-2027, approvato con DGR n. 11-739 del 31 gennaio 2025 e parzialmente modificato con la D.G.R n. 38-1162 del 26 Maggio 2025 e consultabile sul sito: <https://trasparenza.regione.piemonte.it/disposizioni-general/piano-triennale-prevenzione-corrruzione-trasparenza>.

ART. 11 - FORO COMPETENTE – CONTROVERSIE

Per ogni controversia riguardante l'interpretazione, l'esecuzione e/o la validità del presente contratto, che non sia definibile in via amichevole tra le parti, sarà competente in via esclusiva il Foro di Torino.

Torino/Bucarest

Letto, approvato e sottoscritto

Il Committente

Dirigente dott.ssa Antonella Caprioglio

L'Affidatario

Il Traduttore Helena Petrasova



Direzione Welfare

Settore Rapporti con il Terzo Settore, supporto alle famiglie e alle situazioni di fragilità sociale

Servizio regionale per le adozioni internazionali

**Informativa sul trattamento dei dati personali
ai sensi dell'art.13 GDPR 2016/679**

I dati personali forniti alla Direzione regionale Welfare - Settore Rapporti con il Terzo Settore, supporto alle famiglie e alle situazioni di fragilità sociale - Servizio regionale per le adozioni internazionali - Regione Piemonte saranno trattati secondo quanto previsto dal "Regolamento UE 2016/679 relativo alla protezione delle persone fisiche con riguardo al trattamento dei dati personali, nonché alla libera circolazione di tali dati e che abroga la direttiva 95/46/CE (regolamento Generale sulla Protezione dei dati, di seguito GDPR)".

- I. i dati personali riferiti all'operatore economico/fornitore contraente verranno raccolti e trattati nel rispetto dei principi di correttezza, liceità e tutela della riservatezza, con modalità informatiche ed esclusivamente per le finalità e per lo svolgimento del contratto riguardante "i servizi di traduzione dall'italiano alla lingua slovacca e viceversa per lo svolgimento delle procedure adottive in Slovacchia"; per una corretta gestione contrattuale e per adempiere a tutti gli obblighi di legge e per le finalità amministrative previste dal D.Lgs 36/2023 s.m.i., tali dati saranno comunicati alla Regione Piemonte - Settore Rapporti con il Terzo Settore, supporto alle famiglie e alle situazioni di fragilità sociale - Servizio regionale per le adozioni internazionali;
- II. l'acquisizione dei dati ed il relativo trattamento sono obbligatori in relazione alle finalità sopradescritte; ne consegue che l'eventuale rifiuto a fornirli potrà determinare l'impossibilità del Titolare del trattamento ad erogare il servizio richiesto.
- III. I dati di contatto del Responsabile della protezione dati (DPO) sono dpo@regione.piemonte.it.
- IV. Il Titolare del trattamento dei dati personali è la Giunta regionale, il Delegato al trattamento dei dati è il Responsabile del Settore "Politiche per i bambini, le famiglie, minori e giovani, sostegno alle situazioni di fragilità sociale".
- V. Il Responsabile esterno del trattamento dei dati personali è il CSI-Piemonte;
- VI. i dati personali riferiti all'operatore economico/Fornitore contraente saranno trattati esclusivamente da soggetti incaricati e Responsabili (esterni) individuati dal Titolare o da soggetti incaricati individuati dal Responsabile (esterno), autorizzati ed istruiti in tal senso, adottando tutte quelle misure tecniche ed organizzative adeguate per tutelare i diritti, le libertà e i legittimi interessi che Le sono riconosciuti per legge in qualità di Interessato;

Nell'ambito del contratto inerente "i servizi di traduzione dall'italiano alla lingua slovacca e viceversa per lo svolgimento delle procedure adottive in Slovacchia", i soggetti preposti al trattamento dei dati personali, ai quali saranno comunicati potrebbero appartenere alle seguenti categorie:

- dipendenti pubblici e collaboratori incaricati del trattamento per la gestione delle pratiche relative al rapporto contrattuale che si andrà ad instaurare;
- istituti di credito per le operazioni di incassi e pagamenti;
- soggetti esterni per eventuali attività da svolgere legate alla perfetta esecuzione delle obbligazioni contrattuali;
- corrieri, spedizionieri e depositari ed altra società di servizi funzionali allo svolgimento del rapporto contrattuale;

- altre autorità e/o amministrazioni pubbliche anche straniere per l'adempimento di ogni obbligo di legge.
- VII. I dati, resi anonimi, potranno essere utilizzati anche per finalità statistiche (d.lgs. 281/1999 e s.m.i.).
- VIII. I dati personali sono conservati per il periodo di dieci anni.

Potrà esercitare i diritti previsti dagli artt. da 15 a 22 del regolamento UE 679/2016, quali: la conferma dell'esistenza o meno dei suoi dati personali e la loro messa a disposizione in forma intellegibile; avere la conoscenza delle finalità su cui si basa il trattamento; ottenere la cancellazione, la trasformazione in forma anonima, la limitazione o il blocco dei dati trattati in violazione di legge, nonché l'aggiornamento, la rettifica o, se vi è interesse, l'integrazione dei dati; opporsi, per motivi legittimi, al trattamento stesso, rivolgendosi al Titolare, al Responsabile della protezione dati (DPO) o al Responsabile del trattamento, tramite i contatti indicati (Settore Politiche per le famiglie, Minori e Giovani, sostegno alle situazioni di fragilità sociale della Regione Piemonte tel. 011/432 1459) o il diritto di proporre reclamo all'Autorità di controllo competente.

Per presa visione
L'Affidatario
Helena Petrasova



Direzione Welfare

Settore Rapporti con il Terzo Settore, supporto alle famiglie e alle situazioni di fragilità sociale

Servizio regionale per le adozioni internazionali

L'affidatario Helena Petrasova viene nominato Responsabile del trattamento dei dati personali ai sensi e per gli effetti dell'art. 29 del Codice e dell'art. 28 del GDPR.

Il Responsabile al trattamento dei dati personali individuato con il presente atto di nomina deve, nei limiti della materia disciplinata, della durata del trattamento, della natura e della finalità del trattamento, del tipo di dati personali e delle categorie di interessati nell'ambito del contratto per "i servizi di traduzione dall'italiano alla lingua slovacca e viceversa per lo svolgimento delle procedure adottive in Slovacchia"

- 1) svolgere le attività oggetto del contratto in conformità alle disposizioni previste dal Codice privacy e dal GDPR 2016/679 ed operare nel rispetto dei principi espressi dalle norme in materia di trattamento di dati personali, sensibili (o particolari) e giudiziari, e in particolare i principi di protezione dei dati sin dalla fase di progettazione e per impostazione predefinita, nonché - in tutti i casi in cui vi ricorrono i presupposti - dei provvedimenti a carattere generale emanati dal Garante in materia di protezione dei dati personali;
- 2) attenersi alle istruzioni documentate fornite dal Titolare, mettendo in atto le misure tecniche ed organizzative finalizzate a garantire un livello di sicurezza adeguato al rischio di distruzione, modifica o perdita anche accidentale dei dati, accesso non autorizzato, trattamento non consentito o non conforme alle finalità della raccolta.
Tali misure devono essere definite in conformità all'art. 32 del GDPR tenendo conto della natura, dell'oggetto, del contesto e delle finalità del trattamento indicate nel contratto e in accordo con il Committente (anche con PLA – Privacy Level Assessment – ovvero atti successivi ed integrativi del presente atto). Di tali misure, nonché dell'analisi dei rischi specifici in materia a seguito della quale sono state identificate le misure tecniche ed organizzative da adottare e il regime operativo di sicurezza adottato, deve esserne data evidenza ogni qualvolta viene richiesto dal Committente;
- 3) qualora ricorrano i presupposti, redigere il registro delle attività di trattamento in conformità ai requisiti previsti all'art. 30 comma 2 del GDPR;
- 4) non trasferire tutti o alcuni dati personali oggetto del contratto verso un paese terzo o un'organizzazione internazionale, senza autorizzazione del Committente fornendo indicazioni sulla base legale che legittima il trasferimento;
- 5) richiedere preventivamente autorizzazione specifica al Committente qualora intenda ricorrere ad altro Responsabile per l'esecuzione di specifiche attività che comportano il trattamento di dati personali, impegnandosi ad imporgli gli stessi obblighi in materia di protezione dei dati contenuti nella presente convenzione/atto o nei suoi atti successivi ed integrativi;
- 6) coadiuvare ed assistere il Committente, nell'ambito dei servizi oggetto del contratto, e con le modalità dettagliate con specifici atti nel corso della durata del contratto, in tutte le attività finalizzate a garantire il rispetto del Codice privacy e del GDPR ed in particolare a soddisfare gli obblighi:
 - in materia di esercizio dei diritti degli interessati di cui agli artt da 7 a 10 del Codice privacy e da 12 a 22 del GDPR,

- in materia di notifica delle violazioni all'autorità di controllo (data breach), comunicazione delle violazioni all'interessato, valutazione d'impatto sulla protezione dei dati e consultazione preventiva;
- 7) in ottica di accountability, fornire tutta le informazioni e la documentazione necessaria per dare evidenza del rispetto degli obblighi previsti dal Codice Privacy e dal GDPR consentendo attività di ispezione, audit o revisione o provvedendo a notificare formalmente eventuali istruzioni che violino le norme in materia di protezione dei dati;
 - 8) di informare e coinvolgere tempestivamente ed adeguatamente la struttura del Responsabile per la Protezione dei Dati (RPD o DPO) del Committente in tutte le questioni riguardanti la protezione dei dati
 - 9) prestare tutta la collaborazione necessaria a fronte di verifiche da parte del Committente o di richieste di informazioni, controlli, ispezioni ed accessi da parte del Garante o di altre pubbliche autorità competenti (informando contestualmente il Committente con la massima celerità);
 - 10) restituire o cancellare i dati al termine del trattamento oggetto del contratto sulla base delle istruzioni del Committente (es. formato).

Per accettazione

L'Affidatario

Helena Petrasova

TARIFFE 2026/2027

Oggetto: "Servizio di traduzione dall'italiano alla lingua slovacca dei documenti riguardanti le procedure di adozione internazionale in carico al Servizio regionale per le adozioni internazionali per la Slovacchia. CIG: B9D333C626

Servizi per	Importo unitario offerto in cifre	Importo unitario offerto in lettere
Il dossier asseverato della coppia	€ 900,00	novecento/euro
Il dossier del bambino proposto in abbinamento. (Una cartella è composta da 1800 caratteri con gli spazi, 1500 caratteri senza spazi):		
entro le 20 cartelle:	€ 350,00	trecentocinquanta/euro
da 21 a 40 cartelle:	€ 480,00	quattrocentoottanta/euro
da 41 a 60 cartelle:	€ 610,00	seicentodieci/euro
oltre le 61 cartelle:	€ 900,00	novecento/euro
Nel caso di abbinamento riguardante più minori fratelli, le cifra forfettarie sopra indicate e definite in base alla quantità di cartelle, saranno moltiplicate per il numero di minori.		
Relazione sull'interazione fra coppia e minore/i singola relazione	€ 30,00	trenta/euro
Documentazione per consentire l'ingresso in Italia del minore adottato	€ 240,00	duecentoquaranta/euro
La relazione post adottiva	€ 72,00	settantadue/euro

Il decreto di trascrizione della sentenza di affidamento pre-adoptivo	€ 40,00	quaranta/euro
Il decreto di trascrizione della sentenza di adozione, relazione conclusiva e conformità Aja	€ 120,00	centoventi/euro
Cartella dall'italiano allo slovacco e viceversa	€ 20,00	venti/euro
Assistenza logistica organizzativa alle coppie (da 15 a 20 giorni)	€1.050,00	millecinquanta/euro
Assistenza logistica organizzativa alle coppie (da 21 giorni alla partenza della coppia dalla Slovacchia)	€1.350,00	milletrecentocinquanta/euro

L'aggiudicatario è tenuto alla prestazione del servizio nei termini di seguito indicati:

- entro il termine di 20 giorni solari consecutivi dalla data di ricezione del relativo ordine per quanto riguarda il dossier della coppia;
- entro il termine di 7 giorni solari consecutivi dalla data di ricezione del relativo ordine per quanto riguarda il dossier del minore proposto in abbinamento;
- entro il termine di 2 giorni solari consecutivi dalla data di ricezione del relativo ordine per quanto riguarda la documentazione per consentire l'ingresso in Italia del minore adottato;
- entro il termine di 7 giorni solari consecutivi dalla data di ricezione del relativo ordine per quanto riguarda ogni relazione post adottiva;
- entro il termine di 7 giorni solari consecutivi dalla data di ricezione del relativo ordine per quanto riguarda il decreto di trascrizione della sentenza straniera, certificati di nascita e certificati di cittadinanza.

In caso di traduzioni di dossier sia delle coppie sia dei minori di particolare complessità per la loro specificità, potranno essere previsti dei termini di consegna più lunghi purché espressamente concordati tra Servizio regionale per le adozioni internazionali e l'Appaltatore; così come potranno essere concordati tempi di consegna più ridotti in caso di traduzioni urgenti.

L'Affidatario
Helena Petrasova